

Inhalt

Vorwort

<i>Zhang Yushu (Beijing)</i>	v
------------------------------------	---

Allgemeines

Hu Wei (Beijing)

Das Bild der Anderen. Die wechselseitige kulturelle Wahrnehmung Chinas und Deutschlands. Bericht zum dritten Kolloquium der <i>Literaturstraße</i> (29. September bis 2. Oktober 2010 in Königswinter)	13
---	----

Jia Wenjian und Zhang Wei (Beijing)

Untersuchungsbericht über den Bachelor-Studiengang Germanistik an staatlichen Universitäten und Hochschulen in China	21
---	----

Literaturwissenschaft

Wei Maoping (Shanghai)

Zur Wirkungsgeschichte der chinesischen Gartenkunst im Spiegel der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts	41
--	----

Jin Xiuli (Hangzhou)

Chinesen oder Tataren? Herders Chinabild in seinem Werk <i>Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit</i>	53
---	----

Chen Min (Berlin)

Synästhesie versus Disziplinierung der Sinne. Sinnlichkeit, Metapher und Abstraktion im Ursprung der Sprache bei Herder	73
--	----

Ren Guoqiang (Beijing)

Verlorene zehn Jahre? Eine Annäherung an Goethes umstrittene Zeit in Weimar	85
--	----

Hu Wei (Beijing)

Johann Wolfgang Goethes <i>Italienische Reise</i> als Schrift der Ästhetik	99
---	----

<i>Ma Rui (Berlin)</i> Der Streit in der Brust. Eine Interpretation von Friedrich Schillers <i>Die Jungfrau von Orleans</i>	109
<i>Zhao Leilian (Beijing)</i> Hölderlins und Novalis' triadisches Geschichtsmodell im Vergleich.....	121
<i>Zhang Yushu (Beijing)</i> Liebe auf den zweiten Blick – Heines Verhältnis zu China	143
<i>Wei Yuqing (Shanghai)</i> Das Rosenhaus in Stifters <i>Nachsommer</i> : ein Pfirsichblütenquell im deutschen Sprachraum?	157
<i>Zhang Yi (Beijing)</i> China in Elisabeth von Heykings Roman <i>Briefe, die ihn nicht erreichten</i>	169
<i>Mao Yabin (Chongqing)</i> <i>Der Tod in Venedig</i> im Spiegel der „Jingjie“-Konzeption von Wang Guowei.....	183
<i>Chen Zhuangying (Shanghai)</i> Bekenntnis zur chinesischen Philosophie unter indischem Gewand. Über Hermann Hesses Roman <i>Siddhartha</i>	207
<i>Chen Hongyan (Shanghai)</i> Berlin als Schauplatz in <i>Berlin Alexanderplatz</i> und <i>Das kunstseidene Mädchen</i>	225
<i>Chen Liangmei (Nanjing)</i> Metapher des Sozialwandels. Über die Handlungsräume in Alfred Döblins Roman <i>Berlin Alexanderplatz</i>	237
<i>Yin Zhihong (Nanjing)</i> „ <i>Le style c'est l'homme</i> ; die Aussagen eines Menschen mögen verlogen sein – im Stil seiner Sprache liegt sein Wesen hüllenlos offen“. Überlegungen in Bezug auf die Übersetzung von Victor Klemperers <i>LTI</i>	247

<i>Peng Nianci (Guangzhou)</i> Einige Bemerkungen zur Übersetzung <i>Und Buddha lacht</i> von Franz Kuhn	259
<i>Jiang Aihong (Beijing)</i> Die Rezeption des Expressionismus in der modernen chinesischen Dichtung in der Zeit während der 4.-Mai-Bewegung	269
<i>Wu Jianxiong (Guangzhou)</i> „jīng yè sī“ von Lǐ-Bái und seine deutschen Übertragungen	285
<i>Zhang Fan (Shanghai)</i> Zu chinesischen Übersetzungen der Werke von Anna Seghers.....	305
<i>Feng Yalin (Chongqing)</i> Die Gewalt und ‚der Andere‘. Zum Gewaltmotiv in Günter Grass‘ Prosatexten	321
<i>Feng Weiping (Chongqing)</i> Eine Betrachtung der Chinadarstellungen in <i>Kopfgeburten</i> oder <i>Die Deutschen sterben aus</i> von Günter Grass	331
<i>Liu Wei (Shanghai)</i> Shanghai als Schlupfloch der anderen. Über Ursula Krechels Roman <i>Shanghai fern von wo</i>	345
<i>Ci Xiaofang (Shanghai):</i> Motive und Sprachstil im Roman <i>Atemschaukel</i> von Herta Müller	357
<i>Pang Wenwei (Shanghai)</i> Herta Müllers Sprache in <i>Atemschaukel</i>	377
<i>Xie Jianwen (Shanghai)</i> Jenseits der gängigen Vorstellungen von Nationalsozialismus Zu Marcel Beyers <i>Flughunde</i>	389
<i>Lu Mingjun (Shanghai)</i> Überblick über die Medea-Rezeption in China (1980-2010)	407
<i>Huang Keqin (Shanghai)</i> Markt und Marketing. Zur Erfolgsgeschichte deutschsprachiger Gegenwartsautorinnen in China	417

Liu Qisheng (Guangzhou)
Aktive Wahrnehmung oder passive Akzeptanz. Eine kritische
Betrachtung zur Bildung des China- bzw. Deutschlandbildes 431

Wang Beibei und Tang Yin (Guangzhou)
Die Vermittlung der deutschen Literatur mit ihren
ästhetischen, kulturellen und historischen Dimensionen
an chinesischen Hochschulen 439

Dichtung

Zhou Jianing
Die Liebe 451

André Schinkel
Mantikor und Minotaurus 461

Sprachwissenschaft

He Chunyan (Beijing)
Zur Entwicklung interkultureller Kompetenz
im Deutschunterricht 469

Zhang Lifen und Kong Deming (Nanjing)
Die Wahrnehmung des Eigenen/Fremden in deutschen
Presstexten. Über die potentielle emotionale Wirkung
des Indefinitpronomens „man“ 493

Zhu Jin (Beijing)
Verbalsubstantive im Deutschen und im Chinesischen 505

Anschriften der Autoren 527